

Jahrbuch für Internationale Germanistik



Jahrgang LIV / Heft 1

Jahrbuch für Internationale Germanistik

Anschriften

Herausgeber

- Prof. Dr. habil. Rudolf Bentzinger, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutsche Texte des Mittelalters, Jägerstraße 22-23, DE-10117 Berlin (bentzinger@bbaw.de)
- Prof. Dr. Anil Bhatti, Centre of German Studies (SLL&CS), Jawaharlal Nehru University, New Dehli-110067, Indien (anilbhatti@hotmail.com)
- Prof. Dr. Chiara Conterno, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria, 5, I-40124 Bologna, Italien (chiara.conterno@unibo.it)
- Prof. Dr. Yun-Young Choi, Dept. of German Language and Literature, College of Humanities, Seoul National University, Seoul 151-742, Korea (melusine@snu.ac.kr)
- Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna (michael.dallapiazza@unibo.it)
- Prof. Dr. Elvira Glaser, Universität Zürich, Deutsches Seminar, Linguistische Abteilung, Schönberggasse 9, CH-8001 Zürich (eglaser@ds.uzh.ch)
- Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Universität Innsbruck, Institut für Germanistik, Innrain 52, AT-6020 Innsbruck (wolfgang.f.hackl@uibk.ac.at)
- Prof. Dr. Raymond Heitz, UFR Arts, Lettres et Langues, Université de Lorraine, Ile du Saulcy – CS 70328, F-57045 Metz cedex 01 (raymond.heitz@univ-lorraine.fr)
- Prof. Dr. Isabel Hernandez, Dpto. de Filología Alemana, Directora del IULMyT, Facultad de Filología - Edif. D-2.345, Avda. Complutense, s/n, E-28040 Madrid (isabelhg@ucm.es)
- Prof. Dr. Carlotta von Maltzan, University of Stellenbosch, Department of Modern Foreign Languages, P. Bag X 1, ZA-7602 Matieland, South Africa (vmaltzan@sun.ac.za)
- Prof. Dr. Annegret Oehme, Department of German Studies, University of Washington, Denny Hall 360, Box 353130, Seattle, WA 98195-3130, USA (oehme@uw.edu)
- Prof. Dr. Gaby Pailer, Institute for European Studies, Vancouver Campus, 1855 West Mall, Vancouver, BC Canada V6T 1Z1 (pailer@mail.ubc.ca)
- Prof. Dr. Alla Paslawska, Ivan Franko National University Lviv (IFNUL), Universytetska Street 1, 79000, Lviv, Ukraine (alla@mail.lviv.ua)
- Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Gert Roloff, Freie Universität Berlin; privat: Lindenallee 12, DE-17440 Bauer-Zemitz (hans-gert-roloff@t-online.de)
- Prof. Dr. Karol Sauerland, Universität Warszawa, ul. Nowogrodzka 23 m 6, PL-00-511 Warszawa (k.k.sauerland@uw.edu.pl)
- Prof. Dr. Paulo Astor Soethe, Universidade Federal do Parana, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes (SCHLA), R. General Carneiro, 460, 80060-140 Curitiba-PR, Brazil (paulosoethe@me.com)
- Prof. Dr. Maoping Wei, Shanghai International Studies Uni., Dept. of German, 550 Dalian Road West, 200083 Shanghai/China (weimaoping@shisu.edu.cn)
- Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Institut für Germanistik, Vergleichende Literatur- und Kulturwissenschaft, Am Hof 1d, DE-53113 Bonn (wichreif@uni-bonn.de)
- Prof. Dr. Winfried Woessler, Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 4469, DE-49069 Osnabrück (winfriedwoessler@gmx.de)
- Prof. Dr. Arne Ziegler, Institut für Germanistik, Universität Graz, A-8010 Graz, Mozartgasse 8/II, Österreich (arne.ziegler@uni-graz.at)

Redaktion

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Redaktion:
Dr. Gerd-Hermann Susen,
Hauptstraße 56, 10827 Berlin
Mail: germanistik.jahrbuch@web.de

Verlag

Peter Lang Group AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften
Place de la gare 12, CH-1003 Lausanne
info@peterlang.com, www.peterlang.com

Jahrbuch für Internationale Germanistik

*In Verbindung mit der Internationalen
Vereinigung für Germanistik*

herausgegeben von

Rudolf Bentzinger – Anil Bhatti – Chiara Conterno – Yun-Young Choi –
Michael Dallapiazza – Elvira Glaser – Wolfgang Hackl – Raymond Heitz –
Isabel Hernandez – Carlotta von Maltzan – Annegret Oehme – Gaby Pailer –
Alla Paslawska – Hans-Gert Roloff – Karol Sauerland – Paulo Astor Soethe –
Maoping Wei – Claudia Wich-Reif – Winfried Woesler – Arne Ziegler

Geschäftsführende Herausgeber

Michael Dallapiazza – Hans-Gert Roloff

Jahrgang LIV – Heft 1

2022



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · New York · Oxford

ISSN 0449-5233
E-ISSN 2235-1280



Open Access: Wenn nicht anders angegeben, sind Inhalte unter den Bedingungen
der Creative Commons Namensnennung 4.0 Internationalen (CC BY 4.0)
Lizenz wiederverwendbar. Weitere Informationen:
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Diese Publikation wurde begutachtet.

Peter Lang Group AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2022
Place de la gare 12, CH-1003 Lausanne, Schweiz
bern@peterlang.com, www.peterlang.com

Inhaltsverzeichnis

Redaktionelle Information.	9
---------------------------------	---

Abhandlungen zum Rahmenthema XLVII ,Interkulturalität im deutschsprachigen Literaturgeschehen‘ Zehnte Folge

Flanierende auf einem Bein. Weibliche Stadterfahrung im Schatten männlicher Flaneure in Herta Müllers <i>Reisende auf einem Bein</i> (1989) Von Kyungmin Kim (Seoul)	13
Was ist das Wahrzeichen Deutschlands? Eine Studie zur Identifikation mit den nationalen Symbolen der Deutschen Von Chunjie Lin (Wuhan)	23

Abhandlungen zum Rahmenthema L ,Deutsch-chinesische Literaturbeziehungen‘ Siebte Folge

Wiederentdeckung und Neuperspektive der Shanghai-Narrative der Moderne. Über die Reihe „Übersetzungen und Studien zu deutschsprachigen Shanghai-Romanen“ Von Fan Zhang (Shanghai) und Yue Chen (Peking)	43
---	----

Abhandlungen zum Rahmenthema LII ,Zeitschriftenforschung‘ Vierte Folge

Ungelesen. Zur Archivfunktion von Zeitschriften und ihrem Einfluss auf die Wahrnehmbarkeit von Texten Von Daniel Ehrmann (Wien)	57
---	----

Abhandlungen zum Rahmenthema LIII ,Tagebuchforschung‘ Dritte Folge

Anna Haags Kriegstagebücher (1940–1945): Ein Appell für Demokratie, Humanismus und selbständiges Denken Von Elisa Pontini (Bologna)	85
---	----

Abhandlungen zum Rahmenthema LIV
,Zum Stand der deutschen Sprache und Kultur in nichtdeutschsprachigen Ländern'
Fünfte Folge

Ukrainische Germanistik: Aktueller Stand und Perspektiven Von Alla Paslawska (Lwiw/Tübingen)	109
---	-----

Abhandlungen zum Rahmenthema LV
,Deutsch-japanische Komparatistik im weltkulturellen Kontext'
Vierte Folge

Villa Aurora. Deutsche Literatur am Pazifik. Von Stefan Keppler-Tasaki (Tokyo)	117
Phantasmagoric Literatures from 1827. Johann Wolfgang von Goethe, Sin Chaha, and Kyokutei Bakin Von Yūji Nawata (Tokyo)	145

Abhandlungen zum Rahmenthema LVI
,Deutsch-polnische Literaturbeziehungen'
Vierte Folge

Polnische dokumentarische Literatur von Displaced Persons. Eine Annäherung Von Johann Wiede (Jena)	169
---	-----

Neueste deutschsprachige Literatur

Esther Becker: <i>Wie die Gorillas</i> . Verbrecher Verlag, Berlin 2021 (Lisa Baumgartner)	197
Uwe Johnson: <i>Karsch, und andere Prosa</i> . Hrsg. Yvonne Dudzik und Christian Riedel unter Mitarbeit von Nina Pilz. Suhrkamp Verlag, Berlin 2021; Uwe Johnson: <i>Zwei Ansichten</i> . Hrsg. von Yvonne Dudzik, Katja Leuchtenberger und Greg Bond. Suhrkamp Verlag, Berlin 2021 (Michael Dallapiazza)	206
Dilek Güngör: <i>Ich bin Özlem</i> . Verbrecher Verlag, Berlin 2020 (Arianna Di Bella)	211
Deniz Ohde: <i>Streulicht</i> . Suhrkamp Verlag, Berlin 2020 (Arianna Di Bella)	225
Robert Seethaler: <i>Der letzte Satz</i> . Hanser Verlag, Berlin 2020 (Annette Simonis)	239
Yoko Tawada: <i>Paul Celan und der chinesische Engel</i> . Konkursbuchverlag Claudia Gehrke, Tübingen 2020 (Silvia Ulrich)	251

Rezensionen/Reviews

- tristan mythos maschine. 20. jh. ff. Hrsg. von Robert Schöller, Andrea Schindler,
unter Mitarbeit von Pema Bannwart, Nathanael Busch und Michael Dallapiazza.
Würzburg: Königshausen & Neumann 2020 (Helmut Birkhan) 263
- Literarische Rauminzenierungen in Zentraleuropa. Kronstadt/Braşov/Brassó in der
ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Hrsg. von Enikő Dác und Réka Jakabházi.
Regensburg: Friedrich Pustet 2020 (Marijan Bobinac) 275
- Völkische Wissenschaften: Ursprünge, Ideologien und Nachwirkungen. Hrsg.
von Michael Fahlbusch, Ingo Haar, Anja Lobenstein-Reichmann und Julien
Reitzenstein. Berlin: De Gruyter Oldenbourg 2020 (Michael Dallapiazza) 281
- Deutsch-italienischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert. Konstellationen, Medien,
Kontexte. Hrsg. von Chiara Conterno und Astrid Dröse. Bologna: Bononia
University Press 2020 (Guglielmo Gabbiadini) 283
- Elena Stramaglia: Dramaturgie als Eingedenken. Heiner Müllers Antike zwischen
Geschichtsphilosophie und Kulturkritik. Heidelberg: Universitätsverlag
Winter 2020 (Janine Ludwig) 290
- Hans Frey: Aufbruch in den Abgrund. Deutsche Science Fiction zwischen Demokratie
und Diktatur. Von Weimar bis zum Ende der Nazidiktatur 1918–1945. Berlin:
Memoranda Verlag 2020 (Elisa Pontini) 293
- Emilia Fiandra: Von Angst bis Zerstörung. Deutschsprachige Bühnen- und Hördramen
über den Atomkrieg 1945–1975. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2020
(Elena Stramaglia) 294
- Barbara Beßlich: Das Junge Wien im Alter. Spätwerke (neben) der Moderne (1905–1938).
Wien/Köln/Weimar: Böhlau 2021 (Martin Anton Müller) 209
- Nicodemus Frischlin: Deutsche Schriften. Hrsg. von Florian Eckes. Band 1. Adelschriften.
Band 2. Deutsche Dichtung. Berlin/Boston: De Gruyter 2021 (Hans-Gert Roloff) 302
- Sigmund von Birken: Amalfis. Ein unvollendetes Versepos auf den kaiserlichen General
Ottavio Piccolomini (1599–1656). Herausgegeben und mit Einleitung und Kommentar
versehen von Hartmut Laufhütte. Passau: Ralf Schuster Verlag 2021; Sigmund von
Birken: Selenianum. Panegyrisches für das Wolfenbütteler Welfenhaus. Herausgegeben
und mit Einleitung und Kommentar versehen von Hartmut Laufhütte. Passau: Ralf
Schuster Verlag 2022 (Alfred Noe) 308

Vorschlag für Rahmenthemen

- Digital Humanities – Kollaborative Infrastruktur und Ideenlabor der internationalen
Germanistik 313
- Transnationalität und der Blick von außen – Ein neues drittes Heft pro Jahrgang 317

Vorschlag für ein drittes Heft des Jahrbuchs für Internationale Germanistik

Transnationalität und der Blick von außen. Deutschsprachige Literatur- und Kulturgeschichte in neuen Dialogräumen

Das dritte Heft des *Jahrbuchs für Internationale Germanistik* trägt dem Umstand Rechnung, dass Literatur immer stärker in einem komplexen kulturellen, gesellschaftlichen, medialen, interkulturellen und transnationalen Zusammenhang begriffen wird. So scheint in den letzten Jahrzehnten kulturgeschichtlichen Fragen vor literaturwissenschaftlichen Vorrang gegeben zu werden. In diesem Sinne zielt das zusätzliche Heft darauf ab, aktuelle Fragestellungen im Bereich der germanistischen Literatur-, Kultur- und Medienwissenschaft in einem internationalen Rahmen aufzugreifen und dabei transnationalen Aspekten und interkulturellen Vernetzungen besonderen Raum zu gewähren. Die unterschiedlichen Facetten der betreffenden literarischen und kulturellen Kontexte, gerade in außerdeutschen Zusammenhängen, und die darüber betriebene Forschung sollen so ein eigenes Publikationsorgan erhalten. Indem die Auseinandersetzung mit den Literatur- und Kulturgütern unter verstärkten interdisziplinären Fragestellungen angegangen wird, versteht sich das dritte Heft als offenes Forum und produktives Laboratorium der Diskussion.

Zu den Schwerpunkten des dritten Heftes gehören folgende Themenkomplexe:

1. Der Blick von außen auf deutschsprachige Literatur, auf literarische Kultur und die in ihr repräsentierten Wertsysteme und Mentalitäten. Ihre Verbreitung jenseits der Grenzen und die Eigenheiten ihrer Rezeption sowie der Rezeptionsmotivierung und die Einbindung in kulturpolitische Konstellationen bestimmter Zeiten und literarischer Kulturen sollten längst zentraler Teil der international gewordenen Literaturgeschichtsschreibung sein. Welche Werke Goethes werden in welchen kulturellen Kontexten rezipiert? Welche Blickrichtung hat die arabische Welt auf den *West-Östlichen Diwan*? Wie erklärt sich die Rezeption E.T.A. Hoffmanns in Russland und seine Umdeutungen bei Gogol und Dostojewski? Oder, um ein weiteres Beispiel zu bemühen, wie lässt sich die besondere Aufnahme von *Der geteilte Himmel* Christa Wolfs in China kulturpolitisch verstehen? Als Blick von außen ist dabei auch die deutschsprachige Literatur nichtmuttersprachlicher Autorinnen und Autoren zu betrachten, deren Außenperspektive letztlich als kreativer Beitrag zu den „inneren“ Fragen des deutschen Kontextes zu sehen ist, auch im Lichte sprachlicher und sprachgeschichtlicher Besonderheiten einer interkulturell konnotierten deutschen Sprache.

2. Der Kulturtransfer zwischen unterschiedlichen literarischen, sprachlichen, kulturellen, religiösen wie sozialen Kontexten. Dank dieses Transfers durchdringen Wissen und Kulturgüter Sprach- sowie Gesellschafts- und Kulturgrenzen und werden in neuen Kontexten fruchtbar und produktiv. Dabei ist auch den vermittelnden Instanzen – wie den Übersetzern und Übersetzerinnen – Aufmerksamkeit zu schenken, denn sie spielen eine zentrale Rolle im Gesamtprozess.

3. Das aus einer übergreifenden historischen und räumlichen Perspektive betrachtete Kulturerbe, wobei der Begriff „Cultural Heritage“ sowohl auf Bestände in Archiven, Bibliotheken und Museen wie auch auf Überlieferungen (u. a. handgemachte Objekte, ein breites Bildungsreservoir oder traditionelle Formen) und persönliche Erinnerungen (wie Notizen, Berichte, Erzählungen) angewendet werden soll. Unter Kulturerbe wird also sowohl materielles Erbe – wie Literatur-, Kunst- oder Alltagsgegenstände – als auch immaterielles Erbe, das sich in kulturellen Praktiken, Techniken, Kenntnissen und performativen Akten ausdrückt, zu verstehen sein. Die Gesamtheit aller dieser Äußerungen repräsentiert unterschiedliche Aspekte des kulturellen Gedächtnisses. Dem allem liegt kein statisches Konzept von Kulturerbe, sondern ein relationaler, prozessorientierter Begriff von Kultur zugrunde, weswegen auch die betreffenden, damit verbundenen Transformationsprozesse und Beeinflussungen berücksichtigt werden sollen, sowie natürlich auch das oft ideologisch motivierte Ringen um das, was als solches Erbe zu verstehen wäre. Fragen nach Versuchen, traumatische Momente aus dem kulturellen Gedächtnis auszuschließen, wie etwa die Shoah oder der deutsche Kolonialismus oder generell Momente der *damnatio memoriae* ist ebenso nachzugehen wie der wechselnden Popularität bestimmter Ereignisse, man denke etwa an die sogenannte *Hermannsschlacht*.

4. Die Briefkultur, die als Laboratorium des Denkens und als Medium des internationalen Austausches im literarischen, kulturellen, religiösen, sprachlichen Bereich zu verstehen ist. Aus den Briefkontakten entstehen Verbindungsnetze, die inspirierend und produktiv auf die darin einbezogenen Akteure und Akteurinnen wirken, sich in den literarischen und kulturellen Werken widerspiegeln und als kommunikatives Phänomen dem Verständnis der zeitgeschichtlichen Kontexte dienen, in denen Literatur entsteht. Aufschlussreich ist Briefkultur auch unter dem Aspekt, dass Realität, biographische wie historische, auf der Basis narrativer Strategien überhaupt erst konstruiert wird. Ebenso bedeutsam ist dieses Phänomen für kulturgeschichtliche Fragen der Emotionsforschung.

5. Die Materialität der Literatur und der literarischen Kommunikation, die sich unterschiedlicher Instrumente bedient – vom Papier und Kugelschreiber über die Computer und Laptops bis hin zu den WhatsApp-Nachrichten im Handy oder die Chats und Blogs im Internet. In diesem Kontext kann der Text als Ergebnis der Interaktion von materialen, konkreten und immateriellen, geistigen Phänomenen gesehen werden, wobei sowohl die Physikalität als auch die Semantik des ästhetischen Materials beachtet werden müssen. Die Schreibprozessforschung und die zunehmend diskutierten *Poetiken des Materiellen*, in denen eben die Physikalität des ästhetischen Materials bestimmt werden soll, etwa in der Editionsphilologie, versucht beispielsweise auf der Basis von materiellen Spuren zu rekonstruieren, was letztlich den Prozess des Schreibens von sprachlichen Kunstwerken charakterisiert.

6. Die heute immer wichtiger werdende Medienwissenschaft, wobei Literatur zu jeder Zeit in einem medialen Netz verankert war und noch ist, das sich von den konkreten Büchern über die verschiedenen Presseorgane bis hin zu den virtuellen Räumen erstreckt.
7. Die Digitalisierung antiker, alter sowie zeitgenössischer Werke, die somit einem breiten Publikum auf der ganzen Welt zu Verfügung stehen können und die Forschung darüber wesentlich erleichtern.
8. Die Reflexion über Archive und Bibliotheken, die sowohl als Speicherorte des Wissens, der Literatur und der Kultur als auch als Orte der Begegnung unterschiedlicher Forscher und Forscherinnen mit ihren unterschiedlichen Kompetenzen zu betrachten sind.
9. Die Dialoge, die Kontakte und Überschneidungsbereiche zwischen a.) Kunst und Literatur, b.) Wissenschaft und Literatur, c.) Religion und Literatur, die die auffällige Vielfältigkeit der vergangenen sowie gegenwärtigen künstlerischen, kulturellen und wissenschaftlichen Welt widerspiegeln.
10. Philologische Untersuchungen literarischer Werke oder kultureller Objekte, Zeugnisse und Relikte, die auf teilweise versteckte Bedeutungen und Nuancen der kulturellen Güter verweisen bzw. sie ans Licht bringen.
11. Ausführliche ideengeschichtliche Diskussionen, die beim Ausloten der Entstehung und Entwicklung von Begriffen und Konzepten die Verständigung über zahlreiche Kontexte der Sprache und des Lebens erleichtern.

Darüber hinaus wird das dritte Heft auch Rezensionen veröffentlichen und es wird Tagungs- und Workshopberichten sowie Interviews Raum geben. Last, but not least ist darauf zu verweisen, dass zu veröffentlichende Beiträge auch innerhalb der für das *Jahrbuch für Internationale Germanistik* vorgegebenen Reihen publiziert werden können.

Prof.ssa Chiara Conterno
Alma Mater Studiorum Università di Bologna
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
Via Cartoleria 5, 40124 Bologna
+39 051 20 9 7130
chiara.conterno@unibo.it